

# Luk

## Chapter 22

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη Πάσχα.  
הִגְדִּיף - וְ הַחֵדְוֶה הַזֶּה הַיּוֹדֵה הַזֶּה הַמְצוּת הַזֶּה הַנִּקְרָא הַפֶּסַח  
[G1448](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G0106](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3957](#)

פסח:הנקרא המצות חג ויקרב

2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν  
- וְ בִקְשׁוּ - הַ כְּהֵנִים הַרְאִי-הַ כְּהֵנִים - וְ - הַ סוֹפְרִים אֶת-הַ אֵיךְ יִהְיֶה  
[G2532](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G4459](#) [G0337](#)  
αὐτόν; ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.  
אוֹתוֹ אֶפְרָדוּ כִּי אֶת-הַ עַם  
[G0846](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#)

העם:מפני יראו כי יהרגהו איך מבקשים והסופרים הגדולים והכהנים

3 Εἰσηλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν, τὸν καλούμενον Ἴσκαριώτην, ὄντα ἐκ  
נִכְנַס - וְ הַ שָׂטָן אֶל הַיְהוּדָה הַזֶּה הַנִּקְרָא הַמְצוּת הַזֶּה אִישׁ-קְרִיּוֹת הָיָה - מִן-  
[G1525](#) [G1161](#) [G4567](#) [G1519](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2469](#) [G1510](#) [G1537](#)  
τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.  
הַ מִסְפָּר הַ שְׁנַיִם-עָשָׂר  
[G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G1427](#)

העשר:שנים במספר והוא קריית איש המכנה ביהודה נכנס והשטן

4 καὶ ἀπελθὼν, συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς, τὸ πῶς  
- וְ הִלָּךְ הִבָּרַר הַעַם - הַ כְּהֵנִים הַרְאִי-הַ כְּהֵנִים - וְ - הַ מְשֻׁמֵר אֶת-הַ אֵיךְ  
[G2532](#) [G0565](#) [G4814](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4459](#)  
αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.  
לְהֵם יִמְסֹר אוֹתוֹ  
[G0846](#) [G3860](#) [G0846](#)

ידם:אל ימסרנו איך החיל ושרי הכהנים ראשי עם וידבר וילך

5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.  
- וְ שִׂמְחוּ - וְ הַ סִּבְּמוּ הַ לּוֹ הַ כֶּסֶף לָתֵת  
[G2532](#) [G5463](#) [G2532](#) [G4934](#) [G0846](#) [G0694](#) [G1325](#)

כסף:לו לתת ויאתו וישמחו

6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζητεῖ εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτόν ἅτερ ὄχλου  
- וְ הוֹדָה - וְ בִקֵּשׁ הַזְדַּמְנוּת הַ - הַ לְמֹסֵר אוֹתוֹ כְּלִי הַמְמוֹן  
[G2532](#) [G1843](#) [G2532](#) [G2212](#) [G2120](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0817](#) [G3793](#)  
αὐτοῖς.  
לְהֵם  
[G0846](#)

ההמון:לעיני שלא אליהם למסרו תואנה ויבקש אתם ויבטח

7 ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων [ἐν] ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.  
 בא -ְ -הּ יום -הּ מצות -בו אשר צריך לשחט את-הּ הפסח  
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1163](#) [G2380](#) [G3588](#) [G3957](#)

הפסח:בו יזבח זבוח אשר המצות יום ויבא

8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν  
 -ְ שְׁלַח פְּטְרוֹס -ְ יוֹחָנָן אֹמֵר לְכוּ הִכִּינוּ לָנוּ  
[G2532](#) [G0649](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G4198](#) [G2090](#) [G1473](#)

τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.  
 -את-הּ הפסח-הּ לַמַּעַן נֹאכַל  
[G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G5315](#)

ונאכלה:הפסח את לנו והכינו לנו לאמר יוחנן ואת פטרוס את וישלח

9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν?  
 -הּ -ְ אָמְרוּ לוֹ אֵיפֹה רוֹצֶה נִכְיִן  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)

אותו:נכין כי תחפץ מקום זה באי אליו ויאמרו

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ  
 -הּ -ְ אָמַר לָהֶם לְהֵנָּה נִכְנָסִים אֲתֶם אֶל -הּ עִיר יִפְגֹּשׁ  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4876](#)

ὑμῖν ἄνθρωπος, κεράμιον ὕδατος βασιτάζων; ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν  
 אֲתֶכֶם אִישׁ אֶיֶשׁ כֶּרֶס מִיַּם נוֹשֵׂא לְכוּ אַחֲרָיו אֶל -הּ  
[G4771](#) [G0444](#) [G2765](#) [G5204](#) [G0941](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται;  
 בַּיִת אֶל אֲשֶׁר נִכְנָס  
[G3614](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1531](#)

שמה:יבוא אשר הבית אל אחריו לכו מים צפחת נשא איש אתכם ופגע העירה באים אתם הנה אליהם ויאמר

11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος, Ποῦ  
 -ְ תֹאמְרוּ לְ-הּ בַּעַל-הַבַּיִת -הּ בֵּית אֹמֵר לְךָ -הּ מוֹרֶה אֵיפֹה  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4226](#)

ἐστὶν τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω?  
 הוּא -הּ קָדָר-אֲרֻחִים אֵיפֹה אֶת-הּ הפסח עִם -הּ תְּלַמִּידִים שְׁלִי אֲכַל  
[G1510](#) [G3588](#) [G2646](#) [G3699](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1473](#) [G5315](#)

תלמידי:עם הפסח את שם אכלה אשר המלון איה הרב לך אמר כה הבית בעל אל ואמרתם

12 κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα, ἐστρωμένον; ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.  
 -הּהוּא לָכֶם יַרְאֶה עֲלֶיהָ גְדוֹלָה מְצַעֵת שָׁם הִכִּינוּ  
[G2548](#) [G4771](#) [G1166](#) [G0508](#) [G3173](#) [G4766](#) [G1563](#) [G2090](#)

תכינו:שם מצעה גדולה עליה אתכם יראה והוא

13 ἀπελθόντες δὲ, εὔρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς; καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.  
 הִלְכוּ -ְ מְצָאוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם -ְ הִכִּינוּ -את-הּ הפסח  
[G0565](#) [G1161](#) [G2147](#) [G2531](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3957](#)

הפסח:את ויכינו אליהם דבר כאשר וימצאו וילכו

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.  
 -ְ כַּאֲשֶׁר הָיְתָה -הּ שְׁעָה הִסָּב -ְ -הּ שְׁלוּחִים עִמוֹ אִתּוֹ  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G4862](#) [G0846](#)

15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.  
 -וְ אָמַר אֵל אוֹתָם בְּ-תַאֲוָה הִתְאַוְיָתִי הֲ זֶה אֶת-הַפֶּסַח הַלְאֵכֶל עִם  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1939](#) [G1937](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5315](#) [G3326](#)  
 אֶתְכֶם לְפָנַי -הֵ אוֹתִי לְסַבֵּל  
[G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1473](#) [G3958](#)

ענותי: לפני הזה הפסח את אתכם לאכל נכספתי נכסף אליהם ויאמר

16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδέποτε οὐ μὴ φάγω αὐτὸ, ἕως ὅτου πληρωθῆ  
 אֹמַר כִּי לְכֶם כִּי לֹא-עוֹד לֹא לֹא אֲכַל אוֹתוֹ עַד אֲשֶׁר יִתְמַלֵּא  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5315](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4137](#)  
 בְּ-תַ הֵ בַּאֲרִיכְיָא תוּ Θεοῦ.  
 -בְּ -הֵ מַלְכוּת הֵ- אֱלֹהִים  
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: במלכות ימלא כי עד עוד אותו אכל אינני לכם אני אמר כי

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε  
 -וְ קָבַל כּוֹס הוֹדָה אָמַר קְחוּ זֶה -וְ חֲלִקוּ  
[G2532](#) [G1209](#) [G4221](#) [G2168](#) [G3004](#) [G2983](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1266](#)  
 עַד אֶת-עַצְמְכֶם לְ-בֵינֵיכֶם  
[G1519](#) [G1438](#)

ביניכם: וחלקו אתה קחו ויאמר ויברך הכוס את ויקח

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος  
 אֹמַר כִּי לְכֶם כִּי לֹא לֹא אֲשָׁתֶּה מִן-הֵ -מִן עַתָּה -מִן הֵ- בְרִי  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1081](#)  
 תְּהִי אֲמַפְלוֹ, עַד עֵשׂ הֵ אוֹתָהּ מַלְכוּת הֵ- אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
[G3588](#) [G0288](#) [G2193](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)

האלהים: מלכות תבוא כי עד הגפן מתנובת מעתה אשתה לא שתה לכם אני אמר כי

19 καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό  
 -וְ לָקַח חֶמֶת הוֹדָה בָּצַע -וְ נָתַן לָהֶם אֹמַר זֶה  
[G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#)  
 הֵסְטִין תוֹ סוֹמָא מוֹ, תוֹ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον; τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν  
 הוּא -הֵ גוֹף שְׁלִי -הֵ בְעַד אֶתְכֶם נָתַן זֹאת עֲשׂוּ לְ-הֵ  
[G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3778](#) [G4160](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 אֶמְהֵן אֲנֶאֱמְנִישִׁין.  
 שְׁלִי וְכָרוֹן  
[G1699](#) [G0364](#)

לזכרוני: עשו זאת בעדכם הנתן גופי זה לאמר להם ויתן ויבצע ויברך הלחם את ויקח

20 καὶ τὸ ποτήριον ὠσαύτως μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ  
 -וְ -אֶת- כּוֹס-הַ בְּאוֹפֶן-דְּוִמָּה אַחַר -הַ סְעוּדָה אֹמֵר זֶה -הַ  
[G2532](#) [G3588](#) [G4221](#) [G5615](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1172](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)

ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπερ ὑμῶν  
 כּוֹס -הַ קַדְשָׁה בְּרִית -בְּ -הַ הֵם שְׁלִי -הַ בְּעַד אֲתָקֶם  
[G4221](#) [G3588](#) [G2537](#) [G1242](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5228](#) [G4771](#)

ἐκχυννόμενον.

נִשְׁפָּךְ  
[G1632](#)

בעדכם:הנשפך בדמוי החדשה הברית היא הכוס זו לאמר הסעודה אחר הכוס את גם וכן

21 πλὴν, ἰδοὺ, ἢ χεῖρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἔμοῦ ἐπὶ τῆς  
 אַבְל הַנְּהָה -הַ יָד -הַ מוֹסֵר אֹתִי עִם שְׁלִי עַל -הַ  
[G4133](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#)

τραπέζης;

שְׁלֵחַן  
[G5132](#)

השלחן:על אתי אותי המסר יד הנגה אך

22 ὅτι ὁ Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου, κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται, πλὴν  
 כִּי -הַ בֶּן -הַ אֲנִי מוֹסֵר אֹתִי -בְּ -הַ נְחָרֵץ הוֹלֵךְ אַבְל  
[G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3724](#) [G4198](#) [G4133](#)

οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται.  
 אֹי -לְ -הַ אֲנִי הֵהוּא עַל-יָדֵי אֲשֶׁר נִמְסֵר  
[G3759](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3860](#)

ימסר:ידו על אשר ההוא לאיש אוי אבל עליו נחרץ אשר כפי לו הלך האדם בן הן כי

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ, τίς ἄρα εἶη ἐξ  
 -וְ הֵם הִחֲלוּ לְחַקֵּר בֵּינֵיהֶם-לְאֹמַר עִצְמָם -אֶת-הַ מִי אֲזִי יְהִיָּה מִ-  
[G2532](#) [G0846](#) [G0756](#) [G4802](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G1537](#)

αὐτῶν, ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.  
 מֵהֶם -הַ זֹאת עֲתִיד לַעֲשׂוֹת  
[G0846](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3195](#) [G4238](#)

זאת:יעשה אשר מהם זה הוא מי רעהו את איש לחקר החלו והם

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς τὸ, τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι  
 הַיְהִיָּה -וְ גַם וּמַחְלָקָת מִבֵּינֵיהֶם בְּהֵם -אֶת-הַ מִי מֵהֶם נִחְשָׁב לְהִיָּוֹת  
[G1096](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5379](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1380](#) [G1510](#)

μείζων.

גָּדוֹל  
[G3173](#)

בהם:הגדול להיות יחשב מי ביניהם היתה מריבה וגם

25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ  
 -הַ -וְ אָמַר לָהֶם מַלְכֵי מַלְכִּים -הַ גּוֹיִם שׁוֹלְטִים בָּהֶם וְ-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2961](#) [G0846](#) [G2532](#)

οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, εὐεργέται καλοῦνται.  
 -הַ שׁוֹלְטִים בָּהֶם מִיִּשְׁבִּים נִקְרָאִים  
[G3588](#) [G1850](#) [G0846](#) [G2110](#) [G2564](#)

חסד: עשי יקראו ושליטיהם בהם רדים הגוים מלכי אליהם ויאמר

26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως; ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γινέσθω ὡς ὁ  
אתם -ְי לא כן אלא -ְה גדול בכם בכם יהיה -ְכ -ְה  
[G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3779](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3173](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#)  
νεώτερος; καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.  
צעיר -ְי -ְה מנהיג -ְכ -ְה משרת  
[G3501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2233](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

כמשרת: יהיה והמשל כצעיר יהיה בכם הגדול כי כן לא ואתם

27 τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν? οὐχὶ ὁ  
מי כי גדול -ְה מסב או -ְה משרת הלא -ְה  
[G5101](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G0345](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1247](#) [G3780](#) [G3588](#)  
ἀνακείμενος? ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι, ὡς ὁ διακονῶν.  
מסב אני -ְי -ְכ תוך אתכם אני -ְכ -ְה משרת  
[G0345](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3319](#) [G4771](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1247](#)

המשרת: כמו בתוכם הנני ואני המסב הלא המשרת או המסב אם הגדול הוא מי כי

28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ, ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.  
אתם -ְי הם -ְה נשארתם עם שלי -ְכ -ְה נסיונות שלי  
[G4771](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1265](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3986](#) [G1473](#)

בנסיונותי: עתה עד עמדי העמדים הם ואתם

29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου, βασιλείαν;  
אני מנהיל לכם כאשר הנהיל לי -ְה אב שלי מלכות  
[G2504](#) [G1303](#) [G4771](#) [G2531](#) [G1303](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0932](#)

המלכות: את אבי הנהילני כאשר אתכם מנהיל אני לכך

30 ἵνα ἔσθητε, καὶ πίνητε, ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου;  
למען תאכלו -ְי תשתו על -ְה שולחן שלי -ְכ -ְה מלכות שלי  
[G2443](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5132](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1473](#)  
καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων, τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.  
תשבּו על כסאות -ְה שנים-עשר שבטי שופטים את- ישראל  
[G2532](#) [G2521](#) [G1909](#) [G2362](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2474](#)

ישראל: שבטי עשר שנים את לשפט כסאות על וישבתם במלכותי שלחני על ותשתו תאכלו למען

31 Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιניάσαι ὡς τὸν  
שמעון שמעון הנהה -ְה שטן בקש אתכם -ְה לנפות -ְכ -ְה  
[G4613](#) [G4613](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1809](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4617](#) [G5613](#) [G3588](#)

σῖτον;  
ה-השה  
[G4621](#)

כחטים: לזרותכם השטן אתכם תבע הנהה שמעון שמעון הארון ויאמר

32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπη ἡ πίστις σου; καὶ σύ,  
אני -ְי התפללתי על -ְה אותך למען לא תכלה -ְה אמונה שלך -ְכ -ְה  
[G1473](#) [G1161](#) [G1189](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1587](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)  
ποτε ἐπιστρέψας, στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.  
פעם שבת חזק את- אחיך שלך  
[G4218](#) [G1994](#) [G4741](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

אחך: את חזק תשוב כאשר ואתה אמונתך תכלה לא אשר בערך התפללתי ואני

33    ὁ        δὲ        εἶπεν    αὐτῷ,    Κύριε,    μετὰ    σοῦ        ἔτοιμός    εἰμι    καὶ    εἰς    φυλακὴν,  
       -הַ        -יְ        אָמַר    לוֹ        אֲדֹנָי    עִם    אוֹתְךָ    מוֹכֵן    אֲנִי    גַם    אֶל    בֵּית-כְּלָא  
       G3588    G1161    G3004    G0846    G2962    G3326    G4771    G2092    G1510    G2532    G1519    G5438

καὶ    εἰς    θάνατον    πορεύεσθαι.  
 -יְ        אֶל        מוֹת        לְלֶכֶת  
 G2532    G1519    G2288        G4198

למות:גם האסורים לבית גם אתך ללכת נכון הנני אדני אליו אמר והוא

34    ὁ        δὲ        εἶπεν,    Λέγω    σοι    Πέτρε,    οὐ    φωνήσει    σήμερον    ἀλέκτωρ,    ἕως  
       -הַ        -יְ        אָמַר    אֹמֵר    לְךָ    פֶּטְרוֹס    לֹא    יִקְרָא    הַ-יּוֹם    תִּרְנַגֵּל    עַד  
       G3588    G1161    G3004    G3004    G4771    G4074    G3756    G5455    G4594    G0220    G2193

τρὶς                    με    ἀπαρνῆση    ἢ μή ἢ    εἰδέναι.  
 שְׁלוֹשׁ-פְעָמַיִם    אוֹתִי    תִּכְפַּר        לֹא    לְדַעַת  
 G5151                    G1473    G0533                    G3361    G1492

ידעתיו:לא לאמר בי כחשת פעמים שלש כי עד היום תרנגל יקרא לא פטרוס לך אמר אני ויאמר

35    Καὶ    εἶπεν    αὐτοῖς,    Ὅτε    ἀπέστειλα    ὑμᾶς    ἄτερ    βαλλαντίου,    καὶ    πήρας,    καὶ  
       -יְ        אָמַר    לָהֶם    כְּאֲשֶׁר    שְׁלַחְתִּי    אִתְּכֶם    בְּלִי    כִּס                    -יְ        תִרְמִיל    -יְ  
       G2532    G3004    G0846    G3753    G0649                    G4771    G0817    G0905                    G2532    G4082    G2532

ὑποδημάτων,    μή    τινος    ὑστερήσατε?    οἱ    δὲ    εἶπαν,    Οὐθενός.  
 סִנְדְּלִים                    -הַ        מ-מְאוּמָה    חֲסֵרְתֶם    -הַ    -יְ        אָמְרוּ    מְאוּמָה  
 G5266                    G3361    G5100                    G5302                    G3588    G1161    G3004                    G3762

דבר:כל חסרנו לא ויאמרו דבר החסרתם ונעלים ותרמיל כיס בלי אתכם שלחתי כאשר אליהם ויאמר

36    εἶπεν    δὲ    αὐτοῖς,    Ἄλλα    νῦν    ὁ    ἔχων    βαλλάντιον    ἀράτω,    ὁμοίως    καὶ  
       אָמַר    -יְ        לָהֶם    אֲבָל    עַתָּה    -הַ    יֵשׁ-לוֹ    כִּס                    יִשָּׂא    כֵּן                    גַּם  
       G3004    G1161    G0846    G0235    G3568    G3588    G2192    G0905                    G0142    G3668    G2532

πήραν;    καὶ    ὁ    μή    ἔχων,    πωλησάτω    τὸ    ἱμάτιον    αὐτοῦ,    καὶ    ἀγορασάτω  
 תִּרְמִיל    -יְ        -הַ    לֹא    יֵשׁ-לוֹ    יִמְכַר    אֶת-    הַ-בְּגָד    שְׁלוֹ    -יְ        יִקְנֶה  
 G4082    G2532    G3588    G3361    G2192    G4453                    G3588    G2440    G0846    G2532    G0059

μάχαιραν;  
 חֶרֶב  
 G3162

חרב:ויקנה בגרו את ימכר הוא לו אין ואשר התרמיל את גם וכן ישאדו כיס לו אשר עתה אכן אליהם ויאמר

37    λέγω    γὰρ    ὑμῖν,    ὅτι    τοῦτο    τὸ    γεγραμμένον,    δεῖ    τελεσθῆναι    ἐν    ἐμοί,  
       אֹמֵר    כִּי        לָכֶם    כִּי        הִיא    -הַ    קְתוּב                    צְרִיךְ    לְהִשָּׁלֵם    בִּי        שְׁלִי  
       G3004    G1063    G4771    G3754    G3778    G3588    G1125                    G1163    G5055                    G1722    G1473

τό    Καὶ    μετὰ    ἀνόμων    ἐλογίσθη;    καὶ    γὰρ    τὸ    περὶ    ἐμοῦ    τέλος    ἔχει.  
 -הַ    -יְ        עִם        פְּשָׁעִים    נִחְשָׁב    -יְ        כִי        -הַ    עַל        שְׁלִי    קֵץ                    יֵשׁ-לוֹ  
 G3588    G2532    G3326    G0459                    G3049                    G2532    G1063    G3588    G4012    G1473    G5056    G2192

קצו:עד בא עלי הכתוב כל כי נמנה פשעים ואת הזוה הכתוב בי להתמלא עוד צריך אשר לכם אני אמר כי

38    οἱ        δὲ        εἶπαν,    Κύριε,    ἴδου,    μάχαιραι    ὧδε    δύο.    ὁ    δὲ    εἶπεν    αὐτοῖς,  
       -הַ        -יְ        אָמְרוּ    אֲדֹנָי    הִנֵּה    חֲרָבוֹת    פֹּה    שְׁתֵּי    -הַ    -יְ        אָמַר    לָהֶם  
       G3588    G1161    G3004    G2962    G3708    G3162                    G5602    G1417    G3588    G1161    G3004    G0846

Ἰκανόν    ἐστιν.  
 מְסֻפֵּיק    הוּא  
 G2425                    G1510

- 39 Καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν;  
 -וְ יֵצֵא הֵלָךְ כַּ-- הַ-- הַ-- הַ-- יְתִים  
[G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)
- ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.  
 הִלְכוּ וְ אַחֲרָיו גַּם-- הַ-- תַּלְמִידִים  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)

תלמידיו:גם אחרינו וילכו הזיתים הר על ביום כיום וילך ויצא

- 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν  
 הָיָה וְ עַל-- הַ-- מְקוֹם אָמַר לָהֶם לְהִתְפַּלֵּלוּ מִן תִּכְנְסוּ  
[G2532](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4336](#) [G3361](#) [G1525](#)
- εἰς πειρασμόν.  
 אֶל נִסְיוֹן  
[G1519](#) [G3986](#)

נסיון:לידי בוא לבלתי התפללו אליהם ויאמר המקום אל ויבא

- 41 καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν, ὥσει λίθου βολήν, καὶ θεῖς τὰ  
 -וְ הוּא הִתְרַחַק מֵ-- אוֹתָם כַּ-- אֶבֶן מִיָּדָה --וְ שָׁם אֶת-- אֶת--  
[G2532](#) [G0846](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3037](#) [G1000](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#)
- γόνατα, προσήχετο,  
 הַ--בְּרַכְיִים הִתְפַּלֵּל  
[G1119](#) [G4336](#)

לאמר:ויתפלל ברכיו על ויכרע אבן כקלע הרחק מהם נפרד והוא

- 42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ; πλὴν  
 אֹמֵר אָבִי אִם רוּצָה הָעֶבֶר זֶה אֶת-- הַ--כּוֹס מִמֶּנִּי שְׁלִי אֶבֶל  
[G3004](#) [G3962](#) [G1487](#) [G1014](#) [G3911](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4221](#) [G0575](#) [G1473](#) [G4133](#)
- μὴ τὸ θέλημα μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.  
 לֹא אֶת-- רְצוֹנִי שְׁלִי אֶלָּא אֶת-- שְׁלֶךְ יַעֲשֶׂה  
[G3361](#) [G3588](#) [G2307](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1096](#)

כרצונך:אם כי כרצוני יהי אל אך הזאת הכוס את מעלי להעביר רצונך אם אבי

- 43 ὧφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' (τοῦ) οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν.  
 נִרְאָה וְ לֹא מַלְאָךְ מִן-- הַ-- שָׁמַיִם מְחַזֵּק אוֹתוֹ  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1765](#) [G0846](#)

ויחזקהו:השמים מן מלאך אליו וירא

- 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσήχετο. καὶ ἐγένετο ὁ  
 -וְ הָיָה בְ-- צָרָה בְיֹתֵר מִתְפַּלֵּל --וְ הָיָה הַ--  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0074](#) [G1617](#) [G4336](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)
- ἰδρῶς αὐτοῦ ὥσει θρόμβοι αἵματος, καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.  
 יָצָא שְׁלוֹ-- כַּ-- טַפַּת דָּם יוֹרְדוֹת עַל הַ-- אֲרֶץ  
[G2402](#) [G0846](#) [G5616](#) [G2361](#) [G0129](#) [G2597](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

לארץ:ירדים דם כנשפי זעתו ותהי בחזקה להתפלל ויוסף מות חבלי עליו ויבאו

45 καὶ ἀναστάς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἔλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς, εὔρεν  
 -וְ אָמַר מִן-הַ תְּפִלָּה קָא אֶל-הַ תְּלִמִידִים מְצָא  
[G2532](#) [G0450](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2147](#)

κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,  
 יְשֻׁנִים אוֹתָם מִן-הַ עֲצָב  
[G2837](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3077](#)

מינון: ישנים וימצאם התלמידים אל ויבא מהתפלל ויקם

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε? ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ  
 -וְ אָמַר לָהֶם לָמָּה יְשֻׁנִים קִימוּ הַתְּפִלָּלוּ לְמַעַן לֹא  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2518](#) [G0450](#) [G4336](#) [G2443](#) [G3361](#)

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.  
 תִּכְנְסוּ אֶל נִסְיוֹן  
[G1525](#) [G1519](#) [G3986](#)

העשר משנים ואחד המון והנה מדבר עודנו נסיון. לידי תבאו לא אשר והתפללו קימו תישנו למה אליהם ויאמר [74-64] לו: לנשק ישוע אל ויקרב לפנייהם הלך יהודה הנקרא

47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν  
 עוֹדְנוּ שְׁלוֹ מְדַבֵּר הִנֵּה הַמּוֹן הָאֶחָד הַנְּקָא יְהוּדָה אֶחָד -הַ  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3708](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2455](#) [G1520](#) [G3588](#)

δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλησαι αὐτόν.  
 שְׁנַיִם-עָשָׂר הִלְךָ-לְפָנֵיהֶם אוֹתָם -וְ הִתְקַרַּב לְ-יֵשׁוּעַ לְנִשֵּׁק אוֹתוֹ  
[G1427](#) [G4281](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5368](#) [G0846](#)

: [46-47]

48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
 יֵשׁוּעַ -וְ אָמַר לוֹ יְהוּדָה בְּ-נִשְׁקָה תֹן אֶת-בֶּן אָדָם  
[G2424](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2455](#) [G5370](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

παραδίδως?  
 מוֹסֵר  
[G3860](#)

האדם: בן את מוסר אתה הבנשיקה יהודה אליו ישוע ויאמר

49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτόν τὸ ἐσόμενον, εἶπαν Κύριε, εἰ πατάξομεν  
 רָאוּ -וְ הֵ-הֵ סְבִיבֵיו שְׁלוֹ אֶת-הַ-עֲתִיד-לְהִיֹּת אָמְרוּ אֲדֹנָי אִם נִכָּה  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3960](#)

ἐν μαχαίρῃ?  
 בְּ-חֶרֶב  
[G1722](#) [G3162](#)

בחרב: הנכה אדנינו אליו ויאמרו יהיה אשר את ראים אתו אשר והאנשים

50 καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως, τὸν δοῦλον, καὶ  
 -וְ הִכָּה הָאֶחָד מִמֵּשֵׁהוּ מִהֶם -הַ כְּהֵן-הַגָּדוֹל אֶת-הַ-עֶבֶד הַדּוֹלֵן וְ-  
[G2532](#) [G3960](#) [G1520](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#)

ἀφείλεν τὸ οὖς, αὐτοῦ τὸ δεξιόν.  
 הִסִּיר אֶת-הָאָזְן שְׁלוֹ -הַ יְמִנִית  
[G0851](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#)

הימנית: אזנו את ויקצץ הגדול הכהן עבר את מהם אחד ויך

51 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν ἕως τούτου! καὶ ἀψάμενος τοῦ  
 אָמַר -ְּ הַיְשׁוּעַ אָמַר הַנִּיחֵהוּ עַד כֵּן -ְּ נָנַע -ְּ  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1439](#) [G2193](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0680](#) [G3588](#)

ὠτίου, ἰάσατο αὐτόν.  
 הַ-אֲזִין רָפָא אוֹתוֹ  
[G5621](#) [G2390](#) [G0846](#)

וירפאהו: באזנו ויגע הרפו עתה רב ויאמר ישוע ויען

52 Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτόν, ἀρχιερεῖς, καὶ  
 אָמַר -ְּ הַיְשׁוּעַ אֵל -ְּ הַבָּיִים עַל אוֹתוֹ הַ-כְּהִנִּים רְאִשֵׁי-הַ-כְּהִנִּים -ְּ  
[G3004](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3854](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0749](#) [G2532](#)

στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ, καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ  
 שָׂרֵי-הַ-מְשֻׁמֵר הַ-מְקֹדֶשׁ -ְּ מְקַדְּשֵׁי וְכִּי עַל שׁוֹדֵד יֵצְאֶתְּם מֵעַם  
[G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4245](#) [G5613](#) [G1909](#) [G3027](#) [G1831](#) [G3326](#)

μαχαιρῶν καὶ ξύλων?  
 הַחֶרֶבוֹת -ְּ מַקְלֹת  
[G3162](#) [G2532](#) [G3586](#)

ובמקלות: בחרבות עלי יצאתם פריץ על כמו לאמר עליו באו אשר והזקנים המקדש ושרי הכהנים ראשי אל ישוע ויאמר

53 καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνετε τὰς  
 בְּ-כֹל יוֹם הָיָה שְׁלִי עִם אַתְּכֶם -ְּ בַּ-הַמְקֹדֶשׁ לֹא תִשְׁטְּטְּוּ אֶת-הַיָּדַי  
[G2596](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3756](#) [G1614](#) [G3588](#)

χεῖρας ἐπ’ ἐμέ; ἀλλ’ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ  
 יָדַי עַל עָלַי אֲכַל זֹאת הֲיִיא שְׁלַכְּכֶם -ְּ הַשָּׁעָה -ְּ הַ-סְּמִכוֹת -ְּ  
[G5495](#) [G1909](#) [G1473](#) [G0235](#) [G3778](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#)

σκότους.  
 הַשֶּׁקֶט  
[G4655](#)

החשך: ושלטן שענתכם היא זאת ואולם יד בי שלחתם ולא בהיכל יום יום אצלכם ואהי

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτόν, ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ  
 תִּפְּשׁוּ -ְּ אוֹתוֹ הוֹלִיכוּ -ְּ הַבָּיִאוּ אֵל -ְּ הַבַּיִת הַ-גָּדוֹל  
[G4815](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0071](#) [G2532](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#)

ἀρχιερέως. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.  
 הַ-כְּהֵן-הַגָּדוֹל הַ-הַיְשׁוּעַ -ְּ הַ-פְּטְרוֹס הַלֵּךְ-אַחֲרָיו מְרַחֵק  
[G0749](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0190](#) [G3113](#)

מרחוק: אחריי הלך ופטרוס הגדול הכהן בית ויביאהו ויוליכהו אותו ויתפשו

55 περιψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συνκαθισάντων, ἐκάθητο  
 הַבְּעִירוּ -ְּ הַשֵּׁשׁ -ְּ בְּ-תֵּן אֵשׁ בְּ-תֵּן הַחֹצֵר הַ-הַיְשׁוּעַ -ְּ יָשְׁבוּ-יַחְדָּה וְיָשָׁב  
[G0681](#) [G1161](#) [G4442](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0833](#) [G2532](#) [G4776](#) [G2521](#)

ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.  
 הַ-פְּטְרוֹס בְּ-תֵּן בְּ-יַנְיְהֵם  
[G3588](#) [G4074](#) [G3319](#) [G0846](#)

בתוכם: פטרוס גם וישב יחדו וישבו החצר בתוך אש בערו כי ויהי

56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν, παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα  
 הַבִּיטָה הַבְּיטָה אוֹתוֹ שֶׁפָּקְדָה אֶת יוֹשֵׁב אֶל הַאֹר הַבְּיטָה  
 G3708 G1161 G0846 G3814 G5100 G2521 G4314 G3588 G5457 G2532 G0816  
 αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.  
 בּוֹ אָמְרָה גַּם הִיא עִם אֹתוֹ הָיָה  
 G0846 G3004 G2532 G3778 G4862 G0846 G1510

עמו: היה זה גם ותאמר בו ותבט האור נגד יושב השפחה וטראהו

57 ὁ δὲ ἠρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.  
 הַאִישׁ הַזֶּה הִתְנַחֵם לֵאמֹר, לֹא יוֹדֵעַ אוֹתוֹ אִשָּׁה  
 G3588 G1161 G0720 G3004 G3756 G1492 G0846 G1135

ידעתיו: לא אשה ויאמר בו ויכחש

58 καὶ μετὰ βραχὺ, ἕτερος ἰδὼν αὐτόν, ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.  
 אַחֲרַי אַחֲרַי מְעַט מְעַט אַחֲרַי רְאָה אוֹתוֹ אָמַר גַּם אֵת מִן אֵת עִי.  
 G2532 G3326 G1024 G2087 G3708 G0846 G5346 G2532 G4771 G1537 G0846 G1510  
 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.  
 הַאִישׁ הַזֶּה פֶּטְרוֹס אָמַר אִישׁ לֹא אֲנִי  
 G3588 G1161 G4074 G5346 G0444 G3756 G1510

איני: כי אדם לא פטרוס ויאמר מהם אתה גם ויאמר אחר אדם ראהו מעט ואחרי

59 καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διῆχυρίζετο, λέγων, Ἐπ'  
 אַחֲרַי עֲבָרָה כְּשַׁע שְׁעָה אֶת אַחֲרַי מִיִּשְׁהוּ הִתְחַזַּק אוֹמֵר עַל  
 G2532 G1339 G5616 G5610 G1520 G0243 G5100 G1340 G3004 G1909  
 ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν; καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.  
 אֱמֶת גַּם זֶה עִם אֹתוֹ הָיָה הֲאֵלֶּיךָ כִּי גַלְיָלִי הוּא  
 G0225 G2532 G3778 G3326 G0846 G1510 G2532 G1063 G1057 G1510

גלילי: הוא אף כי עמו היה זה גם אמנם לאמר אחר איש קים אחת כשעה עבר ואחרי

60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις, καὶ παραχρήμα  
 אָמַר הַאִישׁ הַזֶּה פֶּטְרוֹס אִישׁ לֹא יוֹדֵעַ מַה-שֶּׁ אוֹמֵר אֲנִי אֲמַר  
 G3004 G1161 G3588 G4074 G0444 G3756 G1492 G3739 G3004 G2532 G3916  
 ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.  
 עוֹדֵנִי מְדַבֵּר שְׁלוֹ קָרָא תִרְנַגֵּל  
 G2089 G2980 G0846 G5455 G0220

קרא: והתרנגול מדבר עודנו והוא אמר אתה מה ידעתי לא אדם בן פטרוס ויאמר

61 καὶ στραφεὶς, ὁ Κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ; καὶ ὑπεμνήσθη ὁ  
 אַחֲרַי פָּנָה הַאִישׁ הַזֶּה אָדוֹן הִבִּיט אֶל-פֶּטְרוֹס אֲנִי אָמַר הַאִישׁ הַזֶּה  
 G2532 G4762 G3588 G2962 G1689 G3588 G4074 G2532 G5279 G3588  
 Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ, ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα  
 פֶּטְרוֹס אֶת-דְּבַר הַאִישׁ הַזֶּה אָדוֹן כַּאֲשֶׁר אָמַר לוֹ כִּי לְפָנַי תִּרְנַגֵּל  
 G4074 G3588 G3056 G3588 G2962 G5613 G3004 G0846 G3754 G4250 G0220  
 φωνῆσαι σήμερον, ἀπαρνήσῃ με τρίς.  
 קָרָא הַיּוֹם תְּכַפֵּר אוֹתִי שְׁלוֹשׁ-פְּעָמִים  
 G5455 G4594 G0533 G1473 G5151

פעמים: שלש בי תכחש התרנגול יקרא בטרם כי אליו דבר אשר האדון דבר את פטרוס ויזכר פטרוס אל ויבט האדון ויפן

62 καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσεν πικρῶς.  
 -וְ יָצָא חוּצָה בְּכָה מְרִידָה  
[G2532](#) [G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)

בבכיו:וימרר החוצה פטרוס ויצא

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες.  
 -וְ -הַ אַנְשִׁים -הַ אוֹתִים אוֹתוֹ לְעֵגוֹ-בוּ בּוּ מַכִּים  
[G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1194](#)

ויכהו:בו התעללו ישוע את אחוזו אשר והאנשים

64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν, <ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ> ἐπηρώτων  
 -וְ כִסּוּ אוֹתוֹ הִכּוּ שְׁלוֹ -אֶת- הַ-פְּנִים -וְ שְׁאֵלוּ  
[G2532](#) [G4028](#) [G0846](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G2532](#) [G1905](#)

λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε?  
 אוֹמְרִים הַנְּבֵא מִי הוּא -הַ מַכָּה אוֹתְךָ  
[G3004](#) [G4395](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3817](#) [G4771](#)

אותך:ההלם הוא מי הנבא לאמר וישאלהו פניו על ויכהו ראשו את ויחפו

65 καὶ ἕτερα πολλά βλασφημοῦντες, ἔλεγον εἰς αὐτόν.  
 -וְ אַחֲרוֹת רַבּוֹת מְגַדְפִים אָמְרוּ אֵל אוֹתוֹ  
[G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G0987](#) [G3004](#) [G1519](#) [G0846](#)

עליו:הרבו אחרים גדופים ועוד

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς  
 -וְ כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹם נִאֲסָף -הַ זְקֵנֵי הַ-עַם רִאשֵׁי-הַ-כְּהֹנִים  
[G2532](#) [G5613](#) [G1096](#) [G2250](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4244](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0749](#)

τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,  
 -וְ -וְ סוֹפְרִים -וְ הוֹלִיכּוּ אוֹתוֹ אֵל -הַ סְנֵדְרִין שְׁלֵהֶם  
[G5037](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0846](#)

λέγοντες,  
 אוֹמְרִים  
[G3004](#)

אמר המשיח הוא האתה ויאמרו שלחם הסנהדרין לפני ויעלהו והסופרים הגדולים והכהנים העם זקני נקהלו הבקר ובהית  
 לנו:

67 Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν  
 אִם אַתָּה אַתָּה -הַ מְשִׁיחַ אָמַר לָנוּ אָמַר -וְ לָהֶם אִם לָכֶם  
[G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1437](#) [G4771](#)

εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε;  
 אָמַר לֹא לֹא תֵאֱמִינּוּ  
[G3004](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

תאמינו:לא לכם אניד כי אליהם ויאמר

68 ἔὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.  
 אִם -וְ אֲשֶׁל לֹא לֹא תַעֲנּוּ  
[G1161](#) [G1161](#) [G2065](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0611](#)

תשלחוני:ולא דבר תשיבו לא אשאל אם וגם

69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν  
 -מ- -ה עתה -י יהיה -ה בן -ה אדם יושב -מ ימין  
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#)

τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.  
 -ה גבורה -ה אלהים  
[G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים:נבורת לימין ישב האדם בן יהיה מעתה אבל

70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ? ὁ δὲ πρὸς  
 אמרו -י כלם אתה אפוא אתה -ה בן -ה אלהים -ה -י אל  
[G3004](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4314](#)

αὐτοὺς εἶφη, Ἕμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἶμι.  
 אותם אפר אמרם כי אני הוא  
[G0846](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

הוא:אני כי אמרתם אתם אליהם ויאמר האלהים בן הוא אתה הכי כלם ויאמרו

71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν? αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν,  
 -ה -י אמרו למה עוד יש-לנו עדות עדות צרה אנחנו כי שמענו  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2089](#) [G2192](#) [G3141](#) [G5532](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#)

ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.  
 -מ- -ה פה שלו  
[G0575](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

מפיו:שמענוה באזנינו הלא עדות לבקש עוד לנו מה ויאמרו